

Mayn Harts, Mayn Harts

My heart, my heart

Yiddish folk

This love song Mayn harts, mayn harts is found twice in the YIVO Ruth Rubin on-line collection. In terms of Yiddish folksong poetry, what stands out is the line “Mayne gedanken – ahin, aher”, which is translated as “My thoughts – any way you look at it”. The expression “ahin-aher” or “hin-her” can also mean “after long discussion”, or “to get to the point”

Mayn harts, mayn harts, veynt in mir, az ikh darf zikh shey - dn itst mit dir.

5

May-ne ge-dan - ken a - hin a - her, mit dir tsu shey - dn iz mir shver.

9

May-ne ge-dan - ken a - hin a - her, mit dir tsu shey - dn iz mir shver.

Mayn harts, mayn harts veynt in mir.
Az ikh darf zikh sheydn itst mit dir.
Mayne gedanken – ahin-aher.
Mit dir tsu sheydn iz mir shver.

Vu forstu mayn zis lebn?
Vu forstu fun mir avek?
Vu vel ikh dir darfn zukhn?
Zog zhe mir in velkhn veg?

Fun yedn shtetele, fun yedn derfele,
a brivele shraybn zolstu mir.
Betn, bet ikh dir mayn zis lebn,
nit fargesn zolstu mir.

TRANSLATION

*My heart, my heart cries in me.
I must now part with you.
My thoughts – anyway you look at it:
[lit: this way, that way]
to leave you is hard for me.*

*Where are you traveling my dear love?
Where are you traveling and leaving me?
Where will I have to search for you?
Tell me in which way?*

*From each town, from each village
you should write me a letter.
I ask of you, my dear love,
please not to forget me.*

מיין האַרץ, מיין האַרץ

געזונגען פֿון מערקע לעווין

רעקארדירט פֿון ביילע שעכטער-גאַטעסמאַן

בראַנקס 1991

מיין האַרץ, מיין האַרץ, וויינט אין מיר

איך דאַרף זיך שייַדן איצט מיט דיר.

מיינע געדאַנקען - אַהין, אַהער,

מיט דיר צו שייַדן איז מיר שווער.

ווי פֿאַרסטו מיין זיס לעבן?

ווי פֿאַרסטו פֿון מיר אַוועק?

ווי וועל איך דיר דאַרפֿן זוכן?

זאָג זשע מיר אין וועלכן וועג?

פֿין יעדן שטעטעלע, פֿון יעדן דערפֿעלע

אַ בריוול שרייבן זאָלסטו מיר.

בעטן, בעט איך דיר, מיין זיס לעבן,

ניט פֿאַרגעסן זאָלסטו מיר.